

Burr, Elisabeth (1999): "Textsorten in französischen und italienischen Tageszeitungen. Versuch eines korpusbasierten Vergleichs", in: DRV (ed.): *Reader zum XXVI. Romanistentag «Romanistik Geschichte und Auftrag», Universität Osnabrück, 26.-29. September 1999*, 60-61.

Elisabeth Burr, Duisburg

Textsorten in französischen und italienischen Tageszeitungen. Versuch eines korpusbasierten Vergleichs

Elektronische Korpora spielen bei der Abgrenzung, beim Vergleich oder der Analyse von Textsorten im Bereich der romanischen Sprachen bisher keine nennenswerte Rolle. Dies gilt gerade auch was die Tageszeitungen betrifft, die ja selbst ein ganzes Bündel von immer zusammenauftretenden Textsorten sind. So gehen auch die beiden vor kurzem erschienenen Veröffentlichungen, die der französischen bzw. italienischen Tagespresse gewidmet sind, bei der Untersuchung von Textsorten manuell vor (cf. Grosse/Seibold 1994; Schack 1995). Dagegen gibt es gerade in der englischen Linguistik einige interessante Versuche, auf der Grundlage elektronischer Korpora zum einen Textsorten voneinander abzugrenzen (cf. Biber u.a. 1988 & 1989; Biber/Conrad/Reppen 1994) bzw. halbautomatisch zu klassifizieren (cf. Nakamura 1993), zum anderen Texte miteinander zu vergleichen oder Strategien zur Herstellung von Textkohäsion wie z.B. Generalisierungen, anaphorische oder kataphorische Indizierungen und Bewertungen zu analysieren (cf. etwa Stubbs 1996; Partington 1998).

Auf diesem Hintergrund und unter dem Blickwinkel der Textsortenanalyse werde ich zunächst das von mir erstellte elektronische Korpus zur französischen und italienischen Zeitungssprache sowie seine Anreicherung mit die Textebene betreffenden Kodierungen diskutieren. Dann werde ich einen ersten Versuch unternehmen, auf seiner Grundlage und unter Anwendung von in der englischen Korpuslinguistik erprobten Methoden Textsorten aus den beiden Sprachbereichen miteinander zu vergleichen. Desiderata hinsichtlich der Weiterentwicklung des Korpus werden den Abschluß meines Beitrags bilden.

Biber, Douglas (1988): *Variation Across Speech and Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Biber, Douglas (1989): „A Typology of English Texts, in: *Linguistics* 27: 3-43.

Grosse, Ernst Ulrich / Seibold, Ernst (eds.) (1994b): *Panorama de la presse parisienne. Histoire et actualité, genres et langages* (= Werkstruktur und Hintergrund. Studien zur französischen Literatur 3). Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang.

Schack, Ute Martina (1995): *Corriere della Sera*. Versuch einer texttypologischen und linguistischen Monographie (= Edition Wissenschaft. Reihe Romanistik 4). Marburg: Tectum.

Nakamura, Junsaku (1993): "Statistical Methods and Large Corpora. A New Tool for Describing Text Types", in: Baker, Mona / Francis, Gill / Tognini-Bonelli, Elena (eds.): *Text and Technology*. In Honour of John Sinclair. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins 293-312.

Partington, Alan (1998): *Patterns and Meanings*. Using Corpora for English Language Research and Teaching (= Studies in Corpus Linguistics 2). Amsterdam/Philadelphia.

Stubbs, Michael (1996): *Text and Corpus Analysis*. Computer-assisted Studies of Language and Culture (= Language in Society 23). Oxford / Cambridge, Mass.: Blackwell.